

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 75 (1948)
Heft: 8

Artikel: Porquie lâi onna bâra aô chiffre sat : (patois classique
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-226562>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



L'histoire de la barre du chiffre sept !

Notre ami « Fridolin » (alias Heer-Dutoit) a eu l'heureuse idée de soumettre un texte français de sa plume narrant l'histoire typiquement de « Chez-nous » relatant les origines de la « barre du chiffre sept » au Fredon S. de Siebenthaler, de Rougemont, et à un autre de ses amis, érudit patoisan, qui veut conserver l'anonymat.

Tous deux nous ont fait tenir la traduction de ce texte, l'un en patois classique et l'autre en patois du Pays d'En-Haut.

Nous croyons faire plaisir à nos lecteurs en publiant ces textes savoureux en regard l'un de l'autre.

Pour ceux enfin qui ne sauraient en apprécier la malice dans notre vieux langage vaudois, nous publions également, à leur suite, le texte français de Fridolin.

* * *

Porquie lâi a onna bâra aô chiffre sat

(Patois classique)

Stasse l'a étâ trovâye pè on vilhio tsachâo dâo payî dâi montagne, que l'a redete à n'on dzûdzo, que mè l'a subblâye l'autr'hî, et que vo vu la contâ assebin.

Accutâde !

Lâi avâi on yâdzo pè lé montagne doû tsamp que se totsîvant. Yon l'étâi à on certain Mounâ que demorâve dein on payî prâo liein de la part dâo dzoran. L'autro, lo propriétéro étâi on coo qu'on lâi desâi Mounatset et que son ottô l'étâi à omète duve z'hâore de cllique à Mounâ, de l'autro côté de la montagne, et à bise.

S'amâvant bin cliiâo doû, Mounâ et Mounatset. Jamé Mounâ n'arâi tyâ son caïon, sein einvoyî pè la pousa à Mounatset on par d'atriau. Et Mounatset, quand l'étâi son tor fasâi preseint dâo gotroset à Mounâ.

Lè z'affère allâvant gaillâ bin, quand vaitcé qu'on dzor, Mounâ que l'étâi zu vère son prâ, s'apégâi que lo vesin de bise l'avâi séyî dâotrâi z'eindain su son tsamp à lî, Mounâ. Justameint, Mounatset arrevâve, et lâi baille l'esplicachon que l'avâi oa volet (domestique) dâo canton de Berne que n'avâi pas yu lè bouenne (bornes). Et que s'étâi trompâ. Tot cein pâo arrevâ, dite-vâi ? Mounâ l'a bourmâ et l'affère l'è restâye dinse po sti an, et pu l'è bon.

Mâ l'an d'apri, mîmo commerce. Mounatset l'avâi remé séyî on par d'eindain su lo prâ à Mounâ. Sti coup, Mounâ fâ dinse à Mounatset :

— Dis vâi, vesin de bise, no voliein tî lè doû, reliâire lè dhî coumandemeint. Vao-to ?

— Mâ bin su, vesin dâo dzoran, lè z'âi adî dein ma fatta (poche). On vâo ein liâire tsacon ion à tor.

Et Mounatset tré son papâi, liâi lo premi, Mounâ lo segon, Mounatset lo trâisiémo. Et dinse tant qu'âo satiémo que sé dit : « *Tu ne déroberas point* ». L'étâi à Mounatset à lo liâire. Mâ stisse fâ vère à Mounâ que, su clli coumandemeint, l'avâi fé on gros chiffre *sat* (7), que l'avâi on mâitet onna pucheinta bâra que coumeincîve à Tu et que l'allâve tant qu'à *point*.

— Stisse, que fâ Mounatset, la bâra dâo *sat* l'a raccliâ.

* * *

Et l'è du cein, à cein que preteind lo vilhio tsachâo, que lo chiffre *sat* l'a onna bâra âo mâitet.



L'ami Givel, patron des

3 Tonneaux

est toujours sur les dents pour recevoir de sorte ses amis et clients. Il leur fait préparer ses plus rapicolantes spécialités et leur sert les vins de nos meilleurs coteaux.

Au Gd St-Jean, en haut, à Lausanne